

Detailed Contents

Abbreviations	21
Preface	23
Acknowledgments	31
Part 1: Introducing Legal Linguistics	33
1.1 Preliminary Questions	33
1.1.1 Are laws made with words?	34
1.1.2 Interdisciplinary aspirations	35
1.1.3 Some legal-linguistic narratives	36
1.1.4 Tasks of legal science	39
1.1.4.1 Systematization in law	40
1.1.4.2 Other legal-linguistically relevant criteria	41
1.1.4.3 Knowledge of the subject matter and knowledge of law	42
1.2 Pragmatics for Lawyers	43
1.2.1 Pragmatic preferences	43
1.2.2 What is pragmatics about?	45
1.2.3 Pragmatic notions	47
1.2.4 How pragmatics operates in legal contexts	48
1.2.5 Environment of pragmatics	49
1.2.6 Pragmatic vs. semantic theories of legal language	50
1.2.7 Extension of the concept of semantics	52
1.2.8 Is there more than language in law?	52
1.2.9 Which conception of language to choose?	55
1.2.10 Language in pragmatic perspective	56
1.2.11 Linguistic turn in law	58
1.3 Morals for Lawyers	60
1.3.1 Law without morals?	60
1.3.2 Some examples of morals in law	61
1.3.3 What is the place of law in our life?	62
1.3.4 Why law matters although it is not omnipotent?	64
1.3.5 Material ethics and formal ethics	64
1.3.5.1 Science shows the way?	65

1.3.5.2	Establishing rules for social dialogue	65
1.3.5.3	Professional ethics for lawyers	66
1.3.5.4	Volatility in law	66
1.3.6	How to trace ethics in law?	67
1.4	An Introduction Must End	68
Part 2: Language and Law		69
2.1	Foundations of Legal Linguistics	69
2.1.1	Language and Law	70
2.1.2	The search for the name	72
2.1.3	Legal linguistics in the world	73
2.1.3.1	Some tendencies and developments in Europe	74
2.1.3.2	Legal terminology and discourse in France	76
2.1.3.3	Polish legal theory and legal linguistics	77
2.1.3.4	Approaches to legal Russian in Russia and abroad	79
2.1.3.5	Greek legal linguistics	81
2.1.3.6	Legal theory and legal language in Scandinavia	82
2.1.3.6.1	Heikki E.S. Mattila's comparative legal linguistics	84
2.1.3.7	Diversity of legal Chinese and understandability of legal Japanese	85
2.1.3.8	Tendency toward rationalization of language use in the USA	86
2.1.3.9	A note on Latin America	87
2.1.3.10	A glimpse of Africa	87
2.1.3.11	Particular and international research	88
2.1.4	Conceptions of Legal Linguistics	89
2.1.4.1	Legal linguistics as semiotics of law	90
2.1.4.1.1	E. Bülow's semiotic conception of legal linguistics	90
2.1.4.2	Legal linguistics as hermeneutics of law	92
2.1.4.3	Legal linguistics as introduction into law	92
2.1.4.4	Legal linguistics as part of comparative law	93
2.1.4.5	Legal linguistics as forensic linguistics	94
2.1.4.6	Legal linguistics as interlingual comparison	95
2.1.5	What is legal linguistics and what it is not?	96
2.1.5.1	Legal linguistics is not philology	96
2.1.5.2	Legal linguistics is not philosophy of law	97
2.1.5.3	Legal linguistics is not sociology of law (and not legal anthropology)	97
2.1.5.4	Legal linguistics is not law	98

2.1.5.5	Legal linguistics is not legal doctrine	99
2.1.5.6	Legal linguistics is not logic for lawyers	100
2.1.5.7	Unification or specialization in legal linguistics	102
2.1.6	What is legal linguistics, then?	103
2.1.6.1	Legal-linguistic conceptual network	103
2.1.7	Is legal linguistics really more than legal linguistics?	104
2.1.7.1	Family resemblances	104
2.1.7.2	Analytical philosophy and legal linguistics	105
2.1.7.3	Legal linguistics as legal pragmatics	106
2.1.7.4	Legal linguistics for linguists	106
2.1.8	Legal-linguistic education	107
2.1.8.1	Core and peripheral legal-linguistic skills	108
2.2	Do Lawyers Have Their Own Language?	109
2.2.1	Paradoxical answers	109
2.2.2	How language used in law became special?	111
2.2.3	Text types in law	111
2.2.3.1	Text type dependent transformations of legal language	113
2.2.3.2	Legal language transgresses law	114
2.2.4	Legal language as ordinary language	115
2.2.4.1	Fictions in legal language	118
2.3	Characteristic Features of Language Used in Law	119
2.3.1	Descriptive models and their sense	119
2.3.2	Linguistic levels	119
2.3.2.1	Phonology and phonetics	119
2.3.2.2	Morphology	120
2.3.2.3	Syntax	121
2.3.2.4	Semantics	125
2.3.3	Lexicology	126
2.3.3.1	Synonyms	127
2.3.3.2	Definitions	127
2.3.3.2.1	Examples of legal definitions	128
2.3.3.3	Phraseology in law	131
2.3.3.4	Etymology	132
2.3.3.5	Spelling and writing	133
2.3.4	Textual aspects	134
2.3.5	Particular descriptive features	135
2.3.6	Monolingual and multilingual linguistic corpus	142
2.3.6.1	Multilinguality of the legal language	143

2.3.6.2	Influence of legal Russian upon other legal languages	144
2.3.7	Legal language changes	144
2.3.7.1	Evolution of legal Spanish	145
2.4	Legal Terminology and Legal Language	147
2.4.1	First contact with legal terminology	147
2.4.2	Legal concepts and legal terms	149
2.4.3	How do terms and concepts work in law?	151
2.4.4	Legal notions are shorthand script	152
2.4.4.1	Implied terms and concepts	153
2.4.5	Classification of terms	155
2.4.6	Diachrony and synchrony in legal terminology	156
2.4.7	Scientific terms introduced into law	157
2.4.8	Verbs in law	158
2.4.8.1	Verbs in Article 2 UCC and in CISG	159
2.4.8.2	Legal 'shall' and legal 'may'	162
2.4.9	Toward modernized legal terminology	163
2.4.9.1	Updating legal terminology	165
2.4.9.2	Dissolution of terms or concepts?	166
2.4.9.3	Modernized legal terminology is not unproblematic	168
2.4.10	Legal Thesaurus	172
2.4.10.1	Practical consequences for legal dictionaries	174
2.4.11	What does terminology mean in terms of pragmatics?	175
Part 3: Linguistic Operations in Law		177
3.1	Overcoming Terminological Boundaries	177
3.1.1	Linguistic operations in law	178
3.1.2	Is systematization a legal-linguistic operation?	179
3.2	Legal Speech Acts and Legal Discourse	181
3.2.1	How speech acts matter to law (from the pragmatic point of view)	181
3.2.1.1	Following Austin	184
3.2.2	Classification of legal speech acts	186
3.2.2.1	Some examples	187
3.2.2.2	Legal speech acts in comparison	188
3.2.2.3	Mode of existence of legal speech acts	189
3.2.3	Implementing speech acts in law	190
3.2.3.1	Institutionalized language use	190

3.2.3.2	Communication in hostile landscapes	191
3.2.3.3	Legal speech acts and institutions	191
3.2.3.4	Linguistic operations in law and legal speech acts ...	193
3.2.3.5	Language games	194
3.2.3.6	'Différance' in law	195
3.2.3.7	Discursiveness and meaning determination	196
3.2.3.8	Externalism, inferentialism, LOTH and analytical philosophy	196
3.3	Legal Argumentation	198
3.3.1	Legal rhetoric	198
3.3.1.1	Argumentation and rhetoric	199
3.3.1.2	Argumentation in East Asian tradition	201
3.3.1.2.1	Chinese discourse about maintenance of power	203
3.3.1.2.2	Argumentation in India	205
3.3.2	Are legal arguments sophisms?	207
3.3.3	Argumentation in legal discourse	208
3.3.4	Procedural aspects of legal argumentation	210
3.3.4.1	Facade-argumentation	210
3.3.5	More and less sophisticated argumentation models in law	212
3.3.5.1	Argumentation in law can be very simple	213
3.3.5.2	A more complicated model of legal argumentation	214
3.3.5.3	Advanced models of legal argumentation	215
3.4	Argumentation in Legal Practice	216
3.4.1	Argumentation in U.S. court decisions	216
3.4.1.1	Constitutional issues	217
3.4.1.2	Criminal matters	219
3.4.1.3	Business Law	220
3.4.2	Argumentation in concurring and dissenting opinions	226
3.4.3	Argumentation in International Law	229
3.4.4	Argumentation in negotiations	229
3.5	Successful Legal Argumentation	232
3.5.1	Theoretical problems	232
3.5.2	Elements of legal argumentation	233
3.5.3	Toward a more convincing argumentation	234
3.5.3.1	Quality of arguments	234
3.5.3.2	Inferential model of linguistic communication	234
3.6	Legal Interpretation	235
3.6.1	Why we interpret?	235

3.6.1.1	Interpreting statutes and precedents	237
3.6.1.2	Exegesis, philology and hermeneutics	239
3.6.1.2.1	Jewish hermeneutics	240
3.6.1.2.2	Interpretation in Islamic law	241
3.6.2	Do utterances which need not to be interpreted exist in law?	242
3.6.3	Limits of legal interpretation	243
3.6.3.1	The implicit in law	244
3.6.3.2	Aporetic character of law	246
3.6.3.3	Inferentialist explanation of meaning	247
3.6.3.4	Parties' intent	247
3.6.4	Interpretation and linguistic manipulation	249
3.6.4.1	Interpretation and misinterpretation	250
3.6.4.2	Over-interpretation	250
3.6.4.3	Professional errors	251
3.6.5	Creative interpretation in legal linguistics	252
3.6.5.1	Law as integrity	253
3.6.5.2	Hard and routine cases	255
3.6.5.3	Why follow Dworkin?	256
3.6.5.4	Controversies about law or language?	258
3.6.6	Particular problems in interpreting statutes and contracts	260
3.6.6.1	Statutes on interpretation	260
3.6.6.2	Interpreting statutes	262
3.6.6.3	Contract interpretation under common law	264
3.6.6.4	Interpretation in International Law	265
3.6.6.5	Finalist interpretation	266
3.6.6.6	Sociological interpretation	267
3.6.7	Is law based on interpretive or argumentative practices?	268
3.6.8	Interpretation in natural sciences	270
3.7	Legal Translation	270
3.7.1	Linguistic transformations of law	270
3.7.2	A retrospective upon legal translation	271
3.7.3	Terminological equivalence	272
3.7.4	Descriptive model of legal translation	275
3.7.5	Legal metalanguage	277
3.7.6	Interdisciplinary aspects	277
3.7.6.1	A new approach to legal translation	279
3.7.7	Translating legal speech acts	279
3.7.8	Intentionality in translation	280

3.7.8.1	Complexity of legal translation processes as networks of skills, strategies and tools	282
3.7.8.2	Newer translatorial strategies	283
3.7.9	Avoiding translation	284
3.7.10	Prospects for legal translation	285
3.8	Other Legal-Linguistic Operations	286
3.8.1	Justifying argumentation	286
3.8.2	Describing facts	287
3.8.3	Legal research	288
3.9	Legal-Linguistic Operations in Legal Discourse	288
3.9.1	Centrality of legal discourse	288
3.9.2	Notion of legal discourse	289
3.9.3	Structure of legal discourse	290
3.9.4	Legal discourse and creativity	291
3.9.5	How does the legal discourse work?	292
3.9.5.1	Courtroom discourse analysis	294
3.10	Some Tentative Results of Retrospective View upon Law and its Language	295
3.10.1	What means creation in the legal language?	295
3.10.2	Creation and interpretation in law	296
3.10.2.1	Legislative drafting and understandability	296
3.10.2.2	Recipients' reliance and textual reception	298
3.10.3	Discursive parameters	299
Part 4:	Textuality of Law or Literature and Law	303
4.1	Writing and Reading in Law and Elsewhere	303
4.1.1	Resemblances and differences	303
4.1.2	Rules in texts	305
4.1.3	Reading texts and applying rules	306
4.1.4	Complexity of literary texts	306
4.1.5	Written legal texts	307
4.1.6	How are good legal texts written?	309
4.1.7	Intertextuality in law	310
4.2	Textuality and Interpretation	311
4.2.1	Is there only language in literature?	311
4.2.2	Limits of legal and literary texts	312
4.2.3	Legal and literary interpretation	313

4.2.4	Aren't we able to cope with narrative or textual ambiguity?	314
4.3	Creating Laws and Creating Fiction	315
4.3.1	Narrativity of legal texts	315
4.3.2	Literality of legal texts	316
4.3.3	Literality of precedents	318
4.3.4	Reading cases as if they were stories	321
4.3.5	Facts in law	322
4.3.5.1	A case study	323
4.3.6	Judges apply law and more than that	325
4.3.7	Literality and the institutional character of judicial opinions	326
4.3.8	What is then specific in legal texts?	327
4.4	Literature about Law	328
4.4.1	Legal-linguistic interest in classics	328
4.4.2	Ancient, mainly Greek literary sources in legal linguistics	329
4.4.2.1	Legal-linguistic issues in ancient Greek drama	330
4.4.3	Literary law	332
4.4.4	Aesthetic aspects of law	338
4.5	Literature and Law as Part of Legal Linguistics	339
Part 5: Toward Global Legal Linguistics		341
5.1	Converging Laws and Converging Languages	341
5.1.1	Globalization of law	341
5.1.1.1	Global law as guiding idea in legal linguistics	343
5.1.1.2	Non-legal aspects of the language of global law	345
5.1.1.3	Globalization of law in comparative perspective	346
5.1.1.4	Argumentation in lex mundi	347
5.1.1.5	Global law as American law	350
5.1.2	Legal linguistics and comparative law	351
5.1.3	Are laws different?	352
5.1.3.1	Legal Traditions in the World	354
5.1.3.2	Evolution and converging tendencies between common and civil law	355
5.1.3.3	An exercise in functional comparative law	356
5.1.4	Legal terminology and cultural diversity	357
5.1.4.1	Swahili legal vocabulary	358
5.1.5	Linguistic aspects of the E.U. law and the law in the U.S.	359

5.1.6	Lessons learned	362
5.2	<i>Épistémologie</i> of Law as Search for the Original Legal Language	363
5.2.1	Épistémè in law	364
5.2.2	Legal-linguistic aspects of the Roman Law	366
5.2.2.1	Romans conscious of legal language	366
5.2.2.2	Formal legal education	367
5.2.2.3	Use of legal Latin in contemporary statutes and court decisions	368
5.2.2.4	Incorporation of legal Latin into national legal languages	369
5.2.2.5	Systematization in the Roman law	369
5.2.2.5.1	Possible reconstructions	370
5.2.2.5.2	Case study ' <i>res incorporales</i> '	372
5.2.2.5.3	The <i>rule</i> in Roman law	373
5.2.3	Following ancient Greeks or Romans and their law?	374
Part 6: Law of Linguistic Communication		377
6.1	Communication and Information in Legal Linguistics	377
6.1.1	Legal discourse and legal communication	378
6.1.1.1	Defining speech	380
6.1.2	Truth and lies	380
6.1.2.1	Half-truths	382
6.1.2.2	Controlling lies	383
6.1.2.3	Commercial lies	384
6.1.3	Freedom of academic speech	386
6.1.4	Censorship and rubbernecking	386
6.1.5	Intellectual property and legal linguistics	387
6.1.6	Law of Linguistic Communication and Law of New Technologies	389
6.1.6.1	Law of Internet	389
6.2	Legal Regulation of Language Use	390
6.2.1	Linguistic legislation	391
6.2.1.1	Idea of linguistic legislation	393
6.2.1.2	Minority legislation and cultural heritage	393
6.2.2	Social and scientific perspectives on multilingualism	394
6.2.2.1	Minority legislation and linguistic legislation	395
6.2.2.2	Nature of linguistic rights and their background	397
6.2.2.3	Structure of linguistic legislation	400
6.2.3	Linguistic policy	401

6.2.3.1	Role of legislation in conflict prevention	402
6.2.3.2	Soft law, recommendations and promotional measures	404
6.2.4	Interpreting minority and linguistic legislation	405
6.2.4.1	Specific aspects in the interpretation of linguistic legislation	406
6.2.4.2	Interpretive methods	407
6.2.5	Comparative language law	409
6.2.5.1	French linguistic legislation	409
6.2.5.2	Russian federal linguistic legislation	411
6.2.5.3	Finnish linguistic legislation	412
6.2.6	Global English and Global Legal English	413
6.2.7	Conclusions on linguistic legislation	414
6.3	Language Risk	415
6.4	Professional Liability of Translators	416

**Part 7: Conclusions: Legal-Linguistic Prospects
and Limits** 419

7.1	Linguistic Turn in Law	419
7.2	Conception of Legal Linguistics	421
7.2.1	Methodology of legal linguistics	422
7.3	Legal Discourse is not Autonomous	424
7.3.1	Narratives and information in law	425
7.3.2	Diachronic aspects of legal discourse	426
7.3.3	Morals in law and morals of law	427
7.3.4	Normativeness in legal linguistics	427
7.4	Legal Futurology	428
7.4.1	Future issues in legal linguistics	428
7.4.2	Future of comparative research in legal linguistics	429
7.5	Author's Final Words	430

Part 8: Notes and Commented Materials 433

(1)	On the relation between pragmatics and semantics	433
(2)	Discourse and discursiveness	437
(3)	Context in legal linguistics	438

(4)	A. M. Honoré and P. Strawson on the way how people speak and write	439
(5)	Sale contract from Mesopotamia	439
(6)	Hammurabi Code	440
(7)	Valerius Probus' <i>De Juris Notarum</i>	443
(8)	Excerpts from <i>Corpus Iuris Civilis</i>	443
(9)	Gaius <i>Institutiones</i>	445
(10)	Gaius on legal-linguistic origins of (LAT) <i>obligatio</i>	446
(11)	Aulus Gellius on legal vocabulary	447
(12)	Aulus Gellius on legal education	447
(13)	Legal text in Old English	447
(14)	Strasbourg oaths in Old Romance and Old Germanic	447
(15)	Legal text in Old Portuguese	448
(16)	Promissory note in English and Hawaiian	449
(17)	Excerpts from Japan's Constitutions	449
(18)	Excerpts from the Constitution of the People's Republic of China	450
(19)	A translation from Turkish into 'German'	451
(20)	Abbreviated language of a German code	452
(21)	Italian <i>massime di giurisprudenza</i>	452
(22)	French court maxims	454
(23)	French annotated codes	455
(24)	Excerpts from the CISG	456
(25)	Excerpts from the UCC	457
(26)	Statutory provisions (Truth in Music Advertising Act)	458
(27)	French, Italian, German, Spanish and international statutory provisions on interpretation	460
(28)	French governmental instruction on counting paragraphs in legislative drafts	466

(29) Spanish Royal Decree on National Anthem	468
(30) German Presidential Order on National Anthem	470
(31) Law of the Allied Control Council (1947)	473
(32) Excerpts from OSCE Recommendations on Minority and Linguistic Rights	474
(33) Structure of French court decisions (1)	475
(34) Structure of French court decisions (2)	475
(35) Composition of French court decisions	476
(36) Composition of Italian court decisions	478
(37) Previfort S.A. c/ Banco de la Provincia de Buenos Aires (AR)	480
(38) Composition of German court decisions	481
(39) Samples of Japanese court decisions	483
(40) Plessy v. Fergusson (U.S.)	483
(41) Brown v. Board of Education (U.S.)	485
(42) Supreme Court's order in Brown v. Board of Education (U.S)	486
(43) Racist ordinances (U.S.)	486
(44) Nazi-Germany Racist law	487
(45) Frigalimint v. B.N.S. (U.S.)	488
(46) OHG v. Kolodny (U.S.)	489
(47) U.S. v. Hagggar Apparel (U.S.)	491
(48) Rollerblade v. U.S. (U.S.)	493
(49) Mark Realty v. Rogness (U.S.)	495
(50) Ashcroft v. Free Speech Coalition (U.S.)	498
(51) Aslam Khaki v. Syed Mohammad Hashim (Pakistan)	500
(52) Wood v. Duff-Gordon (U.S.)	501
(53) Palsgraf v. Long Island Railroad (U.S.)	504
(54) Hynes v. New York Central Railroad (U.S.)	507
(55) Torres v. Reardon (U.S.)	511

(56) Bronston v. U.S. (U.S.)	512
(57) Northeast Iowa v. Global Syndicate (U.S.)	517
(58) PGA Tour, Inc. v. Martin	519
(59) Falcoal, Inc. v. Kurumu (U.S.)	524
(60) Ramirez v. Plough, Inc. (U.S.)	527
(61) In re Maldonado (UK)	529
(62) Statutory pardon for A.M. Turing (U.K.)	541
(63) Regina v. Jackson (CAN)	541
(64) Declan O’Byrne v. Sanofi Pasteur (E.U.)	546
(65) In re Standesamt Stadt Niebüll (E.U.)	548
(66) Petro Ecuador v. Shell Oil Company (U.S. – CISG)	550
(67) MCC-Marble Ceramic Center, Inc. v. Ceramica Nuova D’Agostino (U.S. – CISG)	550
(68) V. Rydberg’s <i>Juris Prudentia</i>	552
Bibliography	553
Index of Issues	603
Index of Names	607